

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 126

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Indonesië, inzake overdracht door Indonesië  
aan Nederland van vorderingen op Nederlanders;  
's-Gravenhage, 11 Augustus 1954*

**B. TEKST****Overeenkomst inzake overdracht door de Republiek Indonesië aan het Koninkrijk der Nederlanden van vorderingen op Nederlanders**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië,

Overwegende dat het wenselijk is te komen tot een regeling inzake overdracht door Indonesië van vorderingen ontstaan vóór 1 Januari 1954, welke Indonesië heeft op natuurlijke personen, die op genoemde datum de Nederlandse nationaliteit bezaten,

Willende voldoen aan de op 12 Januari 1954 gesloten overeenkomst tussen de Ministers van Financiën van Nederland en Indonesië met betrekking tot de overdracht van vorderingen als vorenbedoeld,

Zijn als volgt overeengekomen:

**Artikel 1**

De Regering van de Republiek Indonesië draagt in volle eigendom over aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de vorderingen van personele en sociale aard, welke de Republiek Indonesië, met inbegrip van de voormalige publiekrechtelijke gemeenschappen, welke in de Republiek Indonesië zijn opgegaan, heeft op natuurlijke personen die op 1 Januari 1954 de Nederlandse nationaliteit bezaten, mits deze vorderingen zijn ontstaan vóór 1 Januari 1954 en tot het bedrag dat zij op 12 Januari 1954 beliepen.

De overdracht wordt geacht te zijn geschied op 12 Januari 1954 en werkt tegenover de debiteuren van het ogenblik af dat deze Overeenkomst in werking is getreden en de datum van deze inwerkingtreding in het Nederlandse Tractatenblad is bekendgemaakt.

Alle na 12 Januari 1954 nog aan de Republiek Indonesië ten goede gekomen bedragen in mindering van de overgedragen vorderingen, al dan niet verkregen tengevolge van een voorafgaande invorderingsdaad, zullen door de Republiek Indonesië aan Nederland worden afgedragen, en wel voor ontvangsten in Nederlands courant aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage en voor ontvangsten in Indonesisch courant aan het Hoge Commissariaat der Nederlanden te Djakarta.

**Artikel 2**

Als koopsom van de in artikel 1 bedoelde vorderingen zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Indonesië betalen, binnen 14 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, een bedrag van f. 20.000.000 (twintig miljoen gulden) Nederlands courant.

## **Persetudjuan tentang penjerahan piutang-piutang terhadap orang Belanda oleh Republik Indonesia kepada Keradjaan Nederland**

Pemerintah Keradjaan Nederland dan Pemerintah Republik Indonesia;

Menimbang bahwa perlu mentjapai suatu peraturan penjerahan piutang-piutang oleh Indonesia, piutang-piutang mana timbul terhadap orang-orang pribadi sebelum tanggal 1 Djanuari 1954, jang pada tanggal itu berkebangsaan Belanda;

Berkehendak memenuhi persetudjuan jang diadakan pada tanggal 12 Djanuari 1954 antara Menteri-menteri Keuangan Nederland dan Indonesia berhubung dengan penjerahan piutang-piutang termaksud diatas;

Telah menjetudju sebagai berikut:

### **Pasal 1**

Pemerintah Republik Indonesia menjerahkan kepada Pemerintah Keradjaan Nederland, sehingga mendjadi miliknya sepenuhnya piutang-piutang jang bersifat kepegawaian dan sosial dari Republik Indonesia, termasuk djuga bekas persekutuan-persekutuan hukum publik jang telah tergabung dalam Republik Indonesia, terhadap orang-orang pribadi jang pada tanggal 1 Djanuari 1954 berkebangsaan Belanda, asal piutang-piutang itu timbul sebelum tanggal 1 Djanuari 1954 dan sampai djumlah jang tinggal pada tanggal 12 Djanuari 1954.

Penjerahan itu dianggap terdjadi pada tanggal 12 Djanuari 1954 dan berlaku terhadap orang-orang jang berhutang sedjak Persetudjuan ini mulai berlaku dan tanggal berlakunya diumumkan dalam „Het Nederlandse Tractatenblad”.

Segala djumlah jang sesudah tanggal 12 Djanuari masih diterima oleh Republik Indonesia untuk diri sendiri, jang mengurangi piutang-piutang jang telah diserahkan itu dan diperoleh karena tindakan penagihan jang didjalankan sebelum itu, maupun bukan karena tindakan demikian, akan diserahkan oleh Republik Indonesia kepada Nederland, jaitu untuk penerimaan dalam nilai uang Belanda kepada Kementerian Luar Negeri di 's-Gravenhage dan untuk penerimaan dalam nilai uang Indonesia kepada Komisariat Agung Nederland di Djakarta.

### **Pasal 2**

Pemerintah Keradjaan Nederland akan membayar kepada Pemerintah Republik Indonesia, jaitu dalam 14 hari sesudah Persetudjuan ini mulai berlaku, sedjumlah uang sebesar f. 20.000.000.— (dua puluh djuta rupiah) dalam nilai uang Belanda sebagai uang penebus untuk piutang-piutang termaksud dalam pasal 1.

## Artikel 3

De Regering van de Republiek Indonesië draagt voor zover mogelijk aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage c.q. aan het Hoge Commissariaat der Nederlanden te Djakarta over alle administratieve bescheiden, welke op de in artikel 1 genoemde vorderingen betrekking hebben; voor zover overdracht dier bescheiden niet mogelijk is, verleent Indonesië daarvan inzage en staat toe dat ervan afschriften worden genomen.

Voor zover de in artikel 1 bedoelde vorderingen nog niet door de Indonesische administratie zijn vastgesteld, zal Indonesië voor zover zulks door Indonesië mogelijk wordt geacht, de daartoe aan te wijzen Nederlandse instantie(s) medewerking verlenen om alsnog tot vaststelling te kunnen komen.

## Artikel 4

Indien Nederland de wens daartoe te kennen geeft, houdt de Stichting Pensioensaangelegenheden Indonesië de daarbij door Nederland nominatief op te geven bedragen op de door haar te verrichten betalingen in.

## Artikel 5

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Nederlandse Regering aan de Indonesische Regering zal hebben medegedeeld, dat de Overeenkomst de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring heeft verkregen.

Ten blijke waarvan de hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, de 11de Augustus 1954, in de Nederlandse en de Indonesische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,*      *Voor de Regering van de Republiek Indonesië,*

(w.g.) J. W. BEYEN.      (w.g.) SUSANTO TIRTOPRODJO.

(w.g.) J. LUNS.

---

## Pasal 3

Pemerintah Republik Indonesia menjerahkan kepada Kementerian Luar Negeri di 's-Gravenhage atau kepada Komisariat Agung di Djakarta sedapat-dapatnja segala surat-surat administrasi mengenai piutang-piutang tersebut dalam pasal 1; bilamana surat-surat itu tidak dapat diserahkan, Indonesia mengizinkan surat-surat itu dibatja dan dibuat salinannja.

Sepandjang piutang-piutang termaksud dalam pasal 1 belum ditetapkan oleh administrasi Indonesia maka Indonesia akan memberi bantuan, itupun djika dianggap mungkin oleh Indonesia, kepada badan-badan Belanda jang akan ditundjuk untuk itu, supaja penetapan itu akan tertjapai djuga.

## Pasal 4

Djika Nderland menjataan keinginannja maka „Stichting Pensioensaangelegenheden Indonesië” memotong djumlah-djumlah jang akan diberitahukan oleh Nderland dari pembajaran-pembajaran jang akan dilakukan oleh „Stichting” itu.

## Pasal 5

Persetudjuan ini mulai berlaku pada hari Pemerintah Nderland memberitahukan kepada Pemerintah Indonesia, bahwa Persetudjuan itu telah mendapat pengesahan jang diperlukan menurut Undang-undang Dasar di Nderland.

Untuk membuktikannja, maka wakil-wakil jang telah diberi kuasa sebagai mestinja untuk itu telah menandatangani Persetudjuan ini.

Dibuat rangkap dua di 's-Gravenhage pada tanggal 11 Agustus 1954, dalam bahasa Belanda dan Indonesia. Kedua naskah itu sama kekuatannja.

*Untuk Pemerintah  
Keradjaan Nderland,*

(dt.) J. W. BEYEN

(dt.) J. LUNS

*Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia,*

(dt.) SUSANTÓ TIRTOPRODJO

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5 in werking treden op de dag van ontvangst van een nota, waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Indonesische Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

J. GEGEVENS

Waar in de preambule is verwezen naar een op 12 Januari 1954 tussen de Ministers van Financiën van Nederland en van Indonesië gesloten overeenkomst, wordt bedoeld de op die datum tussen de beide Ministers gemaakte afspraak, dat zij de totstandkoming zouden bevorderen van een formele overeenkomst, omtrent de elementen waarvan zij bij die afspraak overeenstemming hadden bereikt. Door de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst op 11 Augustus 1954 is aan die afspraak voldaan.

Uitgegeven de *tweede* October 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

BEEL.